

Idioma y traducción C3 (chino)

Código: 101393
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Maria Carmen Espin Garcia
Correo electrónico: Carmen.Espin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (chi)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se harán en castellano, catalán y chino.

Equipo docente

Ada-Carla Benet Duran
Shu-Ching Liao Pan

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Para traducción, además, cuidar la redacción en la lengua de llegada.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumno en Idioma C, así como iniciarlo en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos al idioma y 3 a la traducción.

Al acabar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

DIOMA

- Estudio de léxico nuevo y revisión del léxico estudiado en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

TRADUCCIÓN

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación (traducción directa)

- Principios básicos para la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en mandarín.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.
- Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

2. Estudiantes de intercambio chinos (traducción inversa)

- Principios básicos para la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos del chino al castellano.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.

- Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Metodología

Idioma:

Los contenidos lengua de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a conseguirlos, tomando como base el libro de texto. Las tareas constarán de actividades de comprensión y expresión escritas, ejercicios de comprensión y expresión orales, ejercicios de vocabulario, de gramática, de traducción a la vista y pruebas de evaluación. Estas actividades serán individuales o en pequeños grupos.

Traducción (directa e inversa):

Se realizará un trabajo individual o en grupo de textos previamente asignados y preparados por el alumno, con debate sobre las principales dificultades que presenta, contextualización, trabajo lingüístico, etc. y sobre las diferentes opciones de resolución, sus ventajas, inconvenientes, adecuación al formato, etc.

En la preparación previa de un texto original del cual no hay traducción publicada, el alumno hace una propuesta de traducción a modo de borrador, señalando todas las dificultades encontradas y las diferentes opciones que se le ocurren para resolverlas, de forma que pueda participar en las discusiones en clase, justificar las opciones que le parezcan más adecuadas, razonar sobre las posibles ventajas e inconvenientes de dichas opciones.

En la sesión siguiente a la de puesta en común, el alumno deberá presentar una traducción individual del texto o fragmento que haya sido objeto de debate. La traducción debe ser esmerada y tener en cuenta lo que se haya hecho en clase en la sesión anterior.

En los casos en que se trabajen textos cuya traducción está publicada, estas cuestiones se verán completadas con el cotejo del original y su/s traducción/ones al castellano y/o catalán, el análisis y comentario de las opciones elegidas por el autor de la traducción, etc.

Todos estos ejercicios (preparación de los textos, con vocabulario, transcripción fonética, borrador de traducción, mención de las dificultades encontradas, razonamiento sobre las opciones elegidas, etc.) deben prepararse exactamente para las fechas indicadas. El alumno debe ser capaz de leer en voz alta cualquier fragmento del texto, de proponer una traducción de dicho fragmento, de comentar dificultades y opciones.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	3	0,12	2, 21
Id.: Realización d'actividades de comprensión lectora	3	0,12	2, 21
Id.: Realización d'actividades de comprensión oral	4	0,16	2, 21
id.: Realización d'actividades de expresión oral	9	0,36	2, 21
Id.: Realización d'actividades de producción escrita	5	0,2	2, 21
Id.: Realización d'actividades de producción escrita	6	0,24	2, 21

Id.: Resolución de ejercicios	9	0,36	
Trad.: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	10	0,4	2, 21
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	10	0,4	2, 21
Trad.: Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	20	0,8	2, 21
Tipo: Supervisadas			
Id.: Supervisión y revisión de actividades de vocabulario y gramática	6	0,24	2, 21
Id.: Supervisión y revisión de actividades orales i escritas	6	0,24	2, 21
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	10	0,4	2, 21
Trad.: Traducción individual o en grupo e textos en lengua extranjera	10	0,4	2, 21
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	2, 21
Búsqueda de documentación	15	0,6	2, 21
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	2, 21
Resolución de ejercicios (individuales o en grupo)	15	0,6	2, 21

Evaluación

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

La evaluación queda repartida de la siguiente manera:

Lengua: 65%

Traducción: 35%

Lengua

Pruebas orales y escritas: 70%

Carpeta docente: 30%

Traducción

Pruebas o ejercicios evaluables (un mínimo de 2): 70%

Carpeta docente: 30%

2. Estudiantes chinos de intercambios

A estos estudiantes únicamente se les evaluará la parte de traducción. El 60% de la nota corresponderá a las pruebas evaluables (un mínimo de 2) y el 40% en la carpeta docente.

Para todos los estudiantes y las estudiantes, la calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 y **se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final de lengua.**

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Id.: Entrega de ejercicios y redacciones de cada unidad	40	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Id.: Prueba 1	30	3	0,12	2, 1, 5, 21
Id.: Prueba 2	30	3	0,12	2, 1, 5, 21
Trad.: Ejercicios controlados de traducción	40	1	0,04	2, 1, 5, 21
Trad.: Participación en los debates sobre traducción	10	1	0,04	2, 1, 5, 21
Trad.: Traducción de textos chinos	40	1	0,04	2, 1, 5, 21

Bibliografía

Idioma:

Libro de texto y de ejercicios:

3r volumen del Nuevo libro de chino práctico.

Materiales vinculados al manual en línea:

- <http://www.hskflashcards.com/download.php>
- <http://ktmatu.com/chinese/practical-chinese-reader/>
- <http://www.ctcfl.ox.ac.uk/PCR/PCR%20index.htm>
- http://www.hanyu.com.cn/oldedition/en/htm_newlesson/mulu.htm
- <http://www.yellowbridge.com/general/invoker.php?u=http://unclp.org/oneword/xin1/1-1.htm>

Obras de referencia:

- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Obra de lectura i referència obligada per a tots els estudiants de xinès que vulguin tenir una base sòlida de coneixements enciclopèdics sobre la llengua. Important: els annexos III i IV contenen una traducció al castellà de l'ortografia del pinyin.

Recursos en línea de soporte al estudio:

1. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- <http://pinyin.quickmandarin.com/>
- http://www.quickmandarin.com/chinese-pinyin-table/pinyin-table_vertical.php

2. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinese-character/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

3. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical:
<ahref="http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6">http://liwin.com/annotated/generate_list.php?
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Traducción:

Diccionarios de lengua china:

-Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català, Enciclopedia catalana, Barcelona, 1999 [Diccionario bilingüe de lengua moderna, directo e inverso con pinyin en ambas direcciones].

Gao Lingling, Huang Jinyan: Nuevo diccionario de bolsillo español-chino, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. [contiene apéndices con nombres propios, elementos químicos, pesos y medidas]

-Hanyu 8000 ci cidian. A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin, Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, Beijing, 2000 [diccionario con explicaciones en chino sencillo]

-Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio: Diccionario español de la lengua china, Espasa-Calpe, Madrid, 1977 [diccionario bilingüe que incluye lengua clásica]

Rovira, Sara: diccionario de mesuradors xinesos: ús i traducció al català, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 45, Barcelona, 1998. [compilación muy completa de medidores chinos con ejemplos]

-Sun, Yizhen: Nuevo diccionario Chino-Español, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1999 [diccionario bilingüe de lengua moderna]

-Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1992 [Diccionario monolingüe de la lengua china corriente]

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002. [Diccionario monolingüe, pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales].

Gramáticas y otros materiales

-Ramírez, L. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

-Ramírez, L.: Manual de traducción chino-castellano, Gedisa, Barcelona, 2004.

Recursos on-line:

<http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en línea]

<http://140.111.34.46/dict> [diccionario en caracteres tradicionales]

<http://www.wenlin.com> [útil para la lengua corriente, con pizarra]

<http://shop.kingsoft.com/> [con cursor inteligente]

<http://www.mandarinbook.net/dictionary/>

<http://www.sunrain.net/>

<http://www.iciba.com/search>

<http://www.zhongwen.com>

<http://www.zdic.net/>